

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

THIRD SUNDAY OF ADVENT

TERCER DOMINGO DE ADVIENTO

LA FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE

DECIEMBRE 12, 2021 † 12 DE DECIEMBRE, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the
Lord.” *Psalm 122:1*

Santa Eucaristía

12:00 PM

Libro de Oracion Común

Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Salmo 122:1

Blessed be God: Father, Son, and the Holy Spirit.
And blessed his Kingdom for ever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Call - I love the Lord | He heard my cry | and pitied every groan.
Response 1 - Long as I live | and troubles rise | I'll hasten to His throne.
Response 2 - O let my heart | no more despair | while I have breath to pray.



The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Stir up your power, O Lord, and
with great might come among
us; and, because we are sorely
hindered by our sins, let your
bountiful grace and mercy speedi-
ly help and deliver us; through
Jesus Christ our Lord, to whom,
with you and the Holy Spirit,
be honor and glory, now and for
ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Suscita tu poder, oh Señor, y con
gran potencia ven a nosotros; ya
que estamos impedidos penosa-
mente por nuestros pecados, haz
que tu abundante gracia y miseri-
cordia nos ayuden y libren pron-
tamente; por Jesucristo nuestro
Señor, a quien contigo y el Espíritu
Santo, sea el honor y la gloria, aho-
ra y por siempre. **Amén.**

Oh, Dios de amor, tú que bendijiste a tu pueblo en Tepeyac con la presencia de la Virgen de Guadalupe; concede que su ejemplo de amor a los pobres y desamparados pueda avivar nuestra fe para reconocer a todas las personas como miembros de una sola familia. Enséñanos a seguir en el camino que tú has preparado para nosotros, de manera que podamos honrarnos unos a otros en palabra y en obras. Compartiendo con ella tu comunidad de paz; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios en Gloria sempiterna. Amén.

THE FIRST SONG OF ISAIAH *Ecce, Deus*

Isaiah 12:2-6

Surely, it is God who saves me; *

I will trust in him and not be afraid.

For the Lord is my stronghold and my sure defense; *

and he will be my Savior.

Therefore you shall draw water with rejoicing *

from the springs of salvation.

And on that day you shall say; *

Give thanks to the Lord and call upon his Name;

Make his deeds known among the peoples; *

see that they remember that his Name is exalted.

Sing the praises of the Lord, for he has done great things; *

and this is known in all the world.

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy; *

for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *

as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.



PHILIPPIANS 1:3-11

A reading from the Book of Philippians

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus

The Word of the Lord



Thanks be to God



Hymns at 9:30 am

HYMN 66 – Come Thou long expected Jesus

LEVAS 14 – Swing Low, Sweet Chariot

HYMN 75 – There's a voice in the wilderness crying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

And the crowds asked him, “What then should we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.”

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON



Canta, ciudad de Sión!
¡Da voces de alegría, pueblo de Israel!
¡Alégrate, Jerusalén,
alégrate de todo corazón!
El Señor ha retirado la sentencia contra ti
y ha rechazado a tus enemigos.
El Señor, el Rey de Israel, está en medio de ti:
ya no tendrás que temer mal alguno.
En aquel tiempo se dirá a Jerusalén:
«¡No tengas miedo, Sión,
ni dejes que tus manos queden sin fuerzas!»
El Señor tu Dios está en medio de ti;
¡él es poderoso, y te salvará!
El Señor estará contento de ti.
Con su amor te dará nueva vida;
en su alegría cantará
como en día de fiesta.

Dice el Señor:
«Yo te libraré entonces del mal que te amenace,
de la vergüenza que pese sobre ti.
En aquel tiempo actuaré
en contra de todos los que te oprimen.
Ayudaré a la oveja que cojea
y recogeré a la extraviada;
convertiré en honor y fama,
en toda la tierra,
los desprecios que les hicieron.
En aquel tiempo
los traeré a ustedes, los reuniré;
haré que cambie su suerte,
y les daré fama y honor
entre todos los pueblos de la tierra.
Yo, el Señor, lo he dicho.»

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**

PRIMER CÁNTICO DE ISAÍAS *Ecce, Deus*

Isaías 12:2-6

He aquí es Dios quien me salva; *
confiaré en él y no temeré.

Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; *
él se hizo mi Salvador.

Sacarán ustedes aguas con júbilo *
de las fuentes de salvación.

Aquel día dirán: *
Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.

Cuenten a los pueblos sus hazañas; *
pregonen que su Nombre es excelso.

Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas sublimes, *
y esto es conocido por toda la tierra.

Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, *
porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén



FILIPENSES 4:4-7

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses

Alégrense siempre en el Señor. Repito: ¡Alégrense! Que todos los
conozcan a ustedes como personas bondadosas. El Señor está cerca.

No se aflijan por nada, sino preséntenselo todo a Dios en oración;
pídanle, y denle gracias también. Así Dios les dará su paz, que es más
grande de lo que el hombre puede entender; y esta paz cuidará sus
corazones y sus pensamientos por medio de Cristo Jesús.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando la gente salía para que Juan los bautizara, él les decía: «¡Raza de víboras! ¿Quién les ha dicho a ustedes que van a librarse del terrible castigo que se acerca? Pórtense de tal modo que se vea claramente que se han vuelto al Señor, y no vayan a decir entre ustedes: “¡Nosotros somos descendientes de Abraham!”; porque les aseguro que incluso a estas piedras Dios puede convertirlas en descendientes de Abraham. Además, el hacha ya está lista para cortar los árboles de raíz. Todo árbol que no da buen fruto, se corta y se echa al fuego.»

Entonces la gente le preguntó: —¿Qué debemos hacer?

Juan les contestó: —El que tenga dos trajes, dele uno al que no tiene ninguno; y el que tenga comida, compártala con el que no la tiene.

Se acercaron también para ser bautizados algunos de los que cobraban impuestos para Roma, y le preguntaron a Juan: —Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros?

Juan les dijo: —No cobren más de lo que deben cobrar.

También algunos soldados le preguntaron: —Y nosotros, ¿qué debemos hacer?

Les contestó: —No le quiten nada a nadie, ni con amenazas ni acusándolo de algo que no haya hecho; y confórmense con su sueldo.

La gente estaba en gran expectativa, y se preguntaba si tal vez Juan sería el Mesías; pero Juan les dijo a todos: «Yo, en verdad, los bautizo con agua; pero viene uno que los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. Él es más poderoso que yo, que ni siquiera merezco desatarle la correa de sus sandalias. Trae su aventador en la mano, para limpiar el trigo y separarlo de la paja. Guardará el trigo en su granero, pero quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

De este modo, y con otros muchos consejos, Juan anunciaba la buena noticia a la gente.

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!

SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

In peace, let us pray to the Lord,
saying, “Lord, have mercy”

For the holy Church of God, that it
may be filled with truth and love, and
be found without fault at the day of
your coming, we pray to you, O Lord.

*Here and after every petition the People
respond:* **Lord, have mercy.**

For Michael, our Presiding Bishop,
for Daniel our own Bishop, for all
bishops and other ministers, and for
all the holy people of God,
we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in
you, Lord Christ, that our divisions
may cease, and that all may be one as
you and the Father are one,
we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that
in faithful witness it may preach the
Gospel to the ends of the earth,
we pray to you, O Lord.

For those who do not yet believe, and
for those who have lost their faith,
that they may receive the light of the
Gospel, we pray to you, O Lord.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

En paz oremos al Señor, diciendo:
“Señor, ten piedad”

Por la santa Iglesia de Dios, para que
esté llena de verdad y amor y se halle
sin mancha en el día de tu venida,
te suplicamos Señor.

*Aquí, y después de cada petición, el Pueblo
responde:* **Señor, ten piedad.**

Por Miguel, nuestro Primado, por
Daniel, nuestro Obispo, por todos
los obispos y demás ministros, y por
todo el pueblo santo de Dios,
te suplicamos Señor.

Por cuantos temen a Dios y creen en
ti, Cristo Señor, para que cesen nues-
tras divisiones y todos seamos uno,
como tú y el Padre son uno,
te suplicamos Señor.

Por la misión de la Iglesia, para que
en testimonio fiel proclame el Evan-
gelio hasta los confines de la tierra,
te suplicamos Señor.

Por los que aún no creen y por los
que han perdido la fe, para que re-
ciban la luz del Evangelio,
te suplicamos Señor.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust, especially Joseph our President, Tom our Governor, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community, especially our first responders and our essential workers, we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Que al honrar a la Virgen de Guadalupe, podamos luchar por la unidad entre todas las personas; te suplicamos Señor.

Que la visión de Juan Diego inspire a nuestra comunidad a enfrentar el prejuicio, la discriminación, el odio y la violencia, y siempre atender a su poder de sanar y reconciliar; te suplicamos Señor.

Que nuestro cuidado por los jóvenes y los niños, los ancianos y los enfermos, los débiles, los desamparados y los pobres, refleje el amor de la Virgen, que se reveló en Tepeyac; te suplicamos Señor.

Que la visión de la Virgen nos fortalezca para estar junto con todos los inmigrantes y refugiados en su lucha en todas las naciones y pueblos, especialmente los pueblos en la frontera de Mexico; te suplicamos Señor.

Que los que han muerto descansen en tu paz, y los que lloran encuentren consuelo en la comunión con la Virgen de Guadalupe y todos los santos; te suplicamos Señor.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, (blessed N.) and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor. *Silence*

Minister and People

El pueblo puede ofrecer sus intercesiones.

El presidente añade esta colecta final.

Celebrante Oh Dios de poder y misericordia, que nos das rosas en una estación de tinieblas; llénanos con tu inesperada verdad y la visión de la paz entre todas las gentes. Que por el ejemplo de la Virgen de Guadalupe podamos buscar la justicia y reconciliación que une a todas las personas en todas partes; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Canticos adicionales

FLOR Y CANTO 642 –
Tu Palabra Me Da Vida

FLOR Y CANTO 563 –
Ofertorio Nicaragüense

FLOR Y CANTO 508 –
Oye el llamado



CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

Ministro y Pueblo

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through
our Lord Jesus Christ, strengthen
you in all goodness, and by the
power of the Holy Spirit keep you
in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due
his Name; bring offerings and come
into his courts. *Psalm 96:8*
Walk in love, as Christ loved us and
gave himself for us, an offering and
sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca
en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**



NOTICIAS

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su
Nombre; traigan ofrendas, y entren
en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en
amor, como también Cristo nos amó,
y se entregó a sí mismo por nosotros,
ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Officiant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Officiant Let us give thanks
to the Lord our God.

People **It is right to give him
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque al revelarse la Virgen de Guadalupe en El Tepeyac, tú nos has mostrado el camino de la justicia y de la paz, al ensalzar lo pequeño y lo bajo, y reafirmarnos tu gran amor por los pobres y los débiles.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACTION

Christ, our Passover,
is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor

FLOR Y CANTO 335 -

Un Mandamiento Nuevo

Despues de la Comunion – Oremos

Te damos gracias, oh Dios, por reunir a tus hijos en torno al Sacramento del Cuerpo y lax Sangre de Cristo. Nos regocijamos porque te has acordado de nosotros; porque estábamos dispersos y nos has congregado de los cuatro rincones de la tierra. Que nosotros los que celebramos a la Virgen de Guadalupe siempre luchemos por la paz y te sirvamos como testigos de Jesucristo hasta que amanezca el día del Señor en gloria. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Deacono Bendigamos al Señor..
Pueblo Demos gracias a Dios

LA PRESENTACIÓN & RECEPCIÓN DE LA VIRGEN

Celebrante Apareció en el cielo una señal maravillosa,
una mujer revestida del sol,

Pueblo **Con la luna debajo de sus pies,
y una corona de doce estrellas en la cabeza.**

Celebrante Oremos.

Preséntate a nosotros, Dios Libertador nuestro, como estuviste presente con la Virgen de Guadalupe, la que llamó a Juan Diego su hijo amado. Que su ejemplo de tierno cuidado por los pobres y los oprimidos nos guíe en el camino de la justicia y la misericordia; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

UNA LECTURA DEL NICAN MOPOHUA

Juan Diego regresó y justo en la cumbre del cerrillo él vio a la Señora del cielo, en el mismo sitio donde la viera la primera vez. Viéndola se postró ante ella y le dijo: «Señora, la más pequeña de mis hijas, niña mía, fui donde me enviaste a cumplir tu mandato; aunque con dificultad, entré donde está el asiento del obispo, y lo vi y le expuse tu mensaje. Él me recibió amablemente y me escuchó con atención, pero entendí por su respuesta que él cree que soy yo quien le pide la construcción de tu templo, y que tal vez no es de tus labios. Te suplico, Señora, niña mía, que envíes en mi lugar a alguien que sea conocido, respetado y estimado. Si confías tu mensaje en alguien así seguramente le creerán. El obispo no me cree porque soy un hombre de abajo, soy pequeño, no soy nadie, y tú, niña mía, la más pequeña de mis hijas, Señora, me envías a un sitio al que no pertenezco. Perdóname si te causo gran pesar». Nuestra Señora le respondió: «Escucha, hijo mío, te entiendo, pero debes saber que tengo muchos siervos y mensajeros a quienes puedo enviar a cumplir mi mandato, sin embargo, yo te he elegido a ti. Eres el único a quien te mando estrictamente que vayas de nuevo mañana a ver al obispo. Dile una vez más quien te envía y que es mi voluntad que se construya un templo en mi honor. Dile que es la siempre Bendita Virgen María, madre de Dios, la que te manda». Juan Diego replicó: «Señora mía, niña mía, haré lo que me pides. Haré tu voluntad. Pero tal vez no se alegren de oírme. Sé que será difícil para ellos creerme».

Lector Aquí termina la lectura.

Celebrante Vayamos en paz.

Pueblo **En el nombre de Cristo. Amén.**

LAS APARICIONES GUADALUPANAS - Flor y Canto 424

MAGNIFICAT *Repite el cantor el Estribillo al principio y al fin*

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador

V. Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *

R. **porque ha mirado la humillación de su esclava.**

V. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *

R. **porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí;
su Nombre es santo.**

V. Su misericordia llega a sus fieles, *

R. **de generación en generación.**

V. El hace proezas con su brazo; *

R. **dispersa a los soberbios de corazón.**

V. Derriba del trono a los poderosos, *

R. **y enaltece a los humildes.**

V. A los hambrientos los colma de bienes, *

R. **y a los ricos despide vacíos.**

V. Auxilia a Israel, su siervo, *

R. **acordándose de la misericordia,**

V. Como lo había prometido a nuestros padres, *

R. **en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.**

ANGELUS

V. El Ángel del Señor anunció a María.

R. **Y concibió del Espíritu Santo.**

Dios te salve María, llena eres de gracia

El Señor es contigo,

bendita tu eres entre todas las mujeres,

y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María Madre de Dios,

ruega por nosotros pecadores,

ahora y en la hora de nuestra muerte, Amén.

V. He aquí la esclava del Señor.

R. **Hágase en mi según tu palabra.**

\\Ave María

BUENOS DÍAS, PALOMA BLANCA

Buenos días, Paloma Blanca, hoy te vengo a saludar,
saludando tu belleza en tu trono celestial.
Eres Madre del Creador, y a mi corazón encantas;
gracias te doy con amor. Buenos días Paloma Blanca.

Que linda está la mañana, el aroma de las flores
despiden suaves olores antes de romper el alba.
Mi pecho con voz ufana, gracias te da, Madre mía;
en este dichoso día antes de romper el alba.

V. El Verbo se hizo carne.

R. **Y habitó entre nosotros.**

\\Ave María

MAÑANITAS A LA VIRGEN

Oh Virgen la más hermosa del Valle del Anahuac,
Tus hijos muy de mañana te vienen a saludar.

Despierta, Madre, despierta,
mira que ya amaneció,
mira este ramo de flores que para ti traigo yo.

Ya viene alboreando el día, que linda esta la mañana,
saludamos a María: buenos días, Guadalupana.

Ya viene amaneciendo, ya la luz del día no dio.
Levántate, Virgencita,
mira que ya amaneció.

V. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

R. **Para que seamos dignos de alcanzar
las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.**

*Después de entrar en el santuario, al llegar al altar,
y después de la bendición y Colecta del Día, se canta*

MI VIRGIN RANCHERA - Flor y Canto 408

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

www.stjohnsnorristown.org